



Кыргызстан эл аралык университети
Окуу-илимий өндүрүштүк комплекси
Коммерциялык эмес билим берүү мекемеси

Сапатты башкаруу тутуму
«Лингвистика» кафедрасы
«Семиотика жана котормо» дисциплинасынын окуу-методикалык комплекси

**КЫРГЫЗСТАН ЭЛ АРАЛЫК УНИВЕРСИТЕТИ
КОММЕРЦИЯЛЫК ЭМЕС БИЛИМ БЕРҮҮ МЕКЕМЕСИ
ОКУУ-ИЛИМИЙ ӨНДҮРҮШТҮК КОМПЛЕКСИ**

«Лингвистика» кафедрасы

«БЕКТЕМИН»

Окуу-административдик иштер
боюнча проректор
ю.и.к., доц. Осмонбаева К.М.

« 4 » сентябрь / 2025-ж.

«СЕМИОТИКА ЖАНА КОТОРМО»

ДИСЦИПЛИНАСЫНЫН ОКУУ-МЕТОДИКАЛЫК КОМПЛЕКСИ

531100 «Лингвистика»

багыты боюнча негизги билим берүү программасы

бүтүрүүчүнүн квалификациясы: бакалавр

Бишкек-2025



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Семиотика и перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**НЕКОММЕРЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**

Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

К.М. Осмонбаева
« 4 » *сентября* 2025 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«СЕМИОТИКА И ПЕРЕВОД»

основной образовательной программы по направлению:
531100 Лингвистика

квалификация выпускника: бакалавр

Бишкек 2025



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Семиотика и перевод»
Кафедра «Лингвистика»

Содержание

1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ.....	5
1.1. Пояснительная записка	5
1.3. Объем дисциплины и виды учебной работы.....	7
1.4. Структура дисциплины.....	8
1.4.1. Тематический план изучения дисциплины и матрицы компетенций.....	8
1.4.2. Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы студентов	9
1.4.3. Оценочные средства контроля успеваемости	11
1.4.5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины ..	14
1.4.6. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	15
2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ	15
2.1 Календарно-тематический план лекций и семинаров	15
3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ	27
4. ГЛОССАРИЙ.....	28
5. СПРАВОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ПРИЛОЖЕНИЯ.....	30



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Семиотика и перевод»
Кафедра «Лингвистика»

**Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»**

Кафедра «Лингвистика»

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебно-
административной работе
к.ю.н., доц. Осмонбаева К.М.

«4» сентября 2025г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Семиотика и перевод»

основной образовательной программы по направлению:
531100 Лингвистика

квалификация выпускника: бакалавр

Очная форма обучения

Курс	3
Семестр	5
Экзамен (семестр)	5
Всего кредитов по учебному плану	2
Всего часов по учебному плану	64

Разработчик рабочей программы: Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры «Лингвистика»

PhD., и.о.доц. Бапаева А. О.

Протокол № 1 от «3» сентября 2025 г.

Заведующая кафедрой
к.ф.н., доц. Тургунова Г.А.

Бишкек - 2025



Некоммерческое образовательное учреждение
Учебно-научно-производственный комплекс
«Международный университет Кыргызстана»

Система менеджмента качества
Учебно-методический комплекс дисциплины «Семиотика и перевод»
Кафедра «Лингвистика»

Рабочая программа по дисциплине «Семиотика и перевод» разработана в соответствии с требованиями ГОС ВПО по направлению 531100 Лингвистика.

Рабочая программа согласована с УМО ДМиК УНПК «МУК».

Заведующий УМО Намырова К. Дж.

«04» 09 2025 г.

Рабочая программа согласована с директором научной библиотеки НОУ УНПК «МУК».

Директор научной библиотеки Асанова Ж.Ш.

«04» 09 2025 г.

Внешняя рецензия дана к.ф.н., доц. Асанбекова А. Ш.

Карауско-турецкий университет «Манас» А. Ш.
(место работы, должность, ученая степень, ученое звание, Ф.И.О.)

«02» 09 2025 г. (рецензия прилагается)



1. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Пояснительная записка

Миссия НОУ УНПК «МУК» – подготовка международно-признанных, свободно мыслящих специалистов, открытых для перемен, способных трансформировать знания в ценности на благо развития общества.

Аннотация учебной дисциплины

Актуальность курса продиктована стремительным развитием мультимедийного контента (кино, реклама, цифровые медиа), где вербальный текст неразрывно связан с визуальными и звуковыми кодами. В условиях глобализации переводчику необходимо не просто переводить слова, а оптимально интерпретировать сложные знаковые системы. Дисциплина позволяет развить навыки распознавания и передачи свойств различных знаков, что критически важно как для художественного и медиаперевода, так и для построения эффективного делового взаимодействия с зарубежными партнерами.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Семиотика и перевод» является формирование у студентов системы знаний о семиотических аспектах перевода и навыков межъязыкового знакового перекодирования (в языковой паре «английский — русский») в различных сферах профессиональной деятельности.

Задачи курса

- Теоретическая: изучить базовые понятия семиотики (структуру знака, виды знаковых систем) и основные концепции ведущих исследователей (Ф. де Соссюра, Ч. Пирса, Р. Якобсона) в контексте науки о переводе.
- Практическая: сформировать навыки предпереводческого семиотического анализа текстов различных функциональных стилей, включая выявление скрытых смыслов (имплицатур) и культурных кодов.
- Методическая: развить умение обоснованно выбирать и применять переводческие трансформации при работе с поликодовыми текстами (реклама, кинотекст), успешно преодолевая межъязыковые и межкультурные барьеры.

Место дисциплины в структуре ООП (пререквизиты, постреквизиты) –

Дисциплина «Семиотика и перевод» является обязательной в учебном плане. Пререквизиты: «Теория и практика перевода», «Практический курс иностранного языка», «Лексикология».

Постреквизиты: «Семиотика и перевод», будут необходимы при изучении дисциплин: «Синхронный перевод», «Контрастивная лингвистика».

Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины, планируемые результаты освоения учебной дисциплины:

ПК-6: Способен использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.